Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 5:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli widzisz w prowincji\* ucisk ubogiego oraz gwałcenie prawa i sprawiedliwości, nie dziw się (temu) nad miarę, gdyż: Nad wysokim czuwa wyższy, a nad nimi jeszcze wyższy,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli widzisz w kraju krzywdę ubogiego, gwałcenie prawa i sprawiedliwości, nie dziw się temu zbytnio. To dlatego, że: Nad wysokim czuwa wyższy, a nad nimi najwyższy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdzie bowiem jest wiele snów, *tam* też wiele słów i marności. Ale *ty* bój się Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli ucisk ubogiego, i zatrzymanie sądu i sprawiedliwości ujrzysz w której krainie, nie dziwuj się temu; bo wyższy wysokiego upatruje, a jeszcze wyżsi są nad nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli ujźrzysz potwarzy na ubogie ludzi i gwałtowne sądy, i wywrócenie sprawiedliwości w krainie, nie dziwujże się takowej sprawie: bo nad wysokiego jest wyższy drugi, a nad te jeszcze są drudzy zwierzchniejszy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo z wielości snów i marności mnożą się słowa. Boga się przeto bój! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli widzisz, że w kraju ubogi jest gnębiony i że prawo i sprawiedliwość są gwałcone, nie dziw się temu, bo nad wysokim czuwa wyższy, a jeszcze wyższy nad tamtymi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli widzisz w swoim kraju wyzysk biednego i nieprzestrzeganie prawa, nie dziw się temu. Każdy zarządca rozlicza się przed swoim zwierzchnikiem, nad nimi zaś są jeszcze wyżsi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy widzisz, że w kraju jest krzywdzony biedak, a prawo i sprawiedliwość są deptane, nie dziw się! Kogoś, kto ma władzę, pilnuje wyższy od niego, a nad nimi jest ktoś jeszcze wyższy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy widzisz w kraju ucisk ubogiego i pogwałcenie prawa i sprawiedliwości, nie dziw się temu, gdyż ponad wielkim jest większy, który go pilnuje, a ponad nimi dwoma największy . |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли в країні бачиш обмову бідного і окрадення суду і праведности, не дивуйся ділом. Бо Всевишний стереже над високим і високі над ними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy zobaczysz w jakiejś krainie zgnębienie ubogiego, pogwałcenie prawa i sprawiedliwości niech cię ta rzecz nie dziwi; gdyż jest wyższy urzędnik nad wysokim ten, który czyha, i inni wysocy nad nimi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem z powodu obfitości zajęcia są marzenia senne, jest też obfitość marności i słów. Lecz bój się prawdziwego Boga. |

1. 1) prowincja, מְדִינָה (medina h), aram., <x>190 1:1</x>. [↑](#footnote-ref-2)